



Colloque international  
Langue et territoire  
3<sup>e</sup> édition

International Symposium  
Language and Territory  
3<sup>rd</sup> edition



ندوة دولية  
اللغة و المجال  
الدورة الثالثة

ندوة دولية  
اللغة و المجال  
الدورة الثالثة

## Programme

14 mai – 19 mai 2017

Laboratoire Langage et société CNRST URAC 56

Faculté des lettres et des sciences humaines

Université Ibn Tofaïl

Kénitra – Maroc



## Mot du Président d'Université

Mesdames, Messieurs,

Permettez-moi de vous dire le grand plaisir que j'éprouve à vous accueillir à l'occasion du colloque international Langue et territoire dans sa 3<sup>e</sup> édition, accueilli du 14 au 19 mai 2017, par le laboratoire Langage et société URAC 56, à la Faculté des Lettres et des sciences humaines, de l'Université Ibn Tofail de Kénitra.

La 1<sup>e</sup> édition s'était tenue en 2010 à l'université Laurentienne de Sudbury, au Canada, tandis que la 2<sup>e</sup> avait eu lieu à l'université Ilia de Tbilissi, en Géorgie.

Notre université est honorée par la participation d'un aussi grand nombre de chercheurs provenant du Maroc et d'autres pays du Nord et du Sud (Afrique, Amérique du Nord, Asie, Caraïbes, Europe, Maghreb et Moyen Orient).

Ce colloque est un important événement scientifique traitant des langues, dépositaires d'histoire et de culture, dans un monde de plus en plus marqué par l'ère de la globalisation, par la parution de nouvelles zones géopolitiques et socio-économiques et par l'émergence de moyens permettant la mobilité physique et virtuelle, tout en conduisant à des mutations insoupçonnées.

Je suis convaincu que vos échanges au cours de cette manifestation éclaireront cette thématique à travers un point de vue interdisciplinaire et auront des prolongements qui seront concrétisés par des actions de recherche et par des collaborations qui bénéficieront à tous et à toutes

Bienvenue à tous et à toutes et bon colloque !

Azzedine El Midaoui

Président de l'université Ibn Tofail



## كلمة رئيس الجامعة

سيداتي، سادتي،

اسمحوا لي أن أعبر لكم عن بالغ سروري وأنا أستقبلكم بمناسبة الندوة الدولية للغة والمجال في نسختها الثالثة التي تنعقد من 14 إلى 19 ماي 2017 بتنظيم من مختبر اللغة والمجتمع CNRST URAC56، بكلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة ابن طفيل بالقيظرة.

هذا وقد كان تنظيم النسخة الأولى بجامعة لورانتيان بسدبوري بكندا، في حين أن الدورة الثانية انعقدت بجامعة إليا بطبيليسي بجيورجيا.

من هنا تتشرف جامعتنا باستقبال عدد كبير من الباحثين الذين قدموا من المغرب ومن دول الشمال والجنوب (إفريقيا- أمريكا الشمالية- آسيا- كرايب- أوروبا- المغرب الكبير- الشرق الأوسط).

تعتبر هذه الندوة حدثا علميا مميذا لاهتمامها باللغات الحاملة لإرث تاريخي وثقافي عبر العالم الذي يتسم اليوم بالعمولة وبظهور مجالات جديدة جيوسياسية وسوسيو- اقتصادية وبيروز وسائل تسمح بحركية مادية وافترضية تؤدي إلى تحولات غير مسبوقة.

لدي قناعة بأن إسهاماتكم وما يطبعها من تداخل معرفي ستضيء هذا الموضوع، وستكون لها امتداداتها من خلال أنشطة البحث وفرص التعاون التي ستستفيد من خبراتكم/ خبراتكن.

مرحبا بكم/ بكن... ندوة موفقة.

عز الدين الميداوي

رئيس جامعة ابن طفيل- القنيظرة

## Address of the University President

Ladies and gentlemen,

It is with great delight that I welcome you to the 3<sup>rd</sup> edition of the International Symposium on Language and Territory, hosted from May 14 to May 19, 2017, by the *Langage et société URAC 56* laboratory, at the Faculty of Literature and Human Sciences of Ibn Tofail University in Kenitra.

The 1<sup>st</sup> edition was held in 2010 at Laurentian University of Sudbury while the 2<sup>nd</sup> took place at Ilia University, in Tbilisi, in Georgia.

Our University is honoured by the participation of so many researchers from Morocco and other countries from the North and the South (Africa, America, Asia, Caribbean, Europe, Maghreb, and Middle East).

This Conference is an important scientific event dealing with languages as custodians of history and culture, in a world increasingly marked by the era of globalization, by the birth of new geopolitical and socio-economic regions, and by the emergence of means of physical and virtual mobility, all the while leading to unsuspected transformations.

I am convinced that your exchanges during this event will inform this topic through an interdisciplinary point of view, and will have ramifications, which will be realized through research activities and collaborations that will benefit all.

Welcome to all and have a good Symposium!

Azzedine El Midaoui

President of Ibn Tofail University

## Mot des responsables scientifiques

Chers /chères collègues,

Nous nous réjouissons de votre présence parmi nous et c'est avec une immense joie que nous vous accueillons à l'occasion de cette 3<sup>e</sup> édition de Langue et territoire. Grâce à votre engagement, grâce aux efforts conjugués de tous et toutes, nous avons pu réaliser ce qui n'était qu'une idée au départ mais qui est devenu un concept recevant, d'emblée, votre adhésion, vous, chercheurs provenant de divers horizons et de partout de par le monde.

Cette rencontre est celle de chercheurs animés par le désir de mener une réflexion collective et plurielle, en mobilisant plusieurs disciplines des sciences humaines et sociales et en ouvrant de nouvelles perspectives de recherche, relatives aux pratiques et aux représentations des locuteurs, tout en portant une attention particulière à l'ère du virtuel et aux phénomènes linguistiques issus de la globalisation.

La thématique Langue et territoire vous interpelle. On le voit à l'intérêt de plus en plus grand qui se fait sentir pour la technique et la technologie et, plus généralement, pour les technolectes, c'est-à-dire les variétés langagières en usage dans les domaines spécialisés. Les domaines de l'éducation et de la didactique occupent une place de choix dans cette rencontre, alors que les questions de l'identité ne sont pas en reste. Cette édition de Langue et territoire est un creuset inépuisable de thématiques variées et un véritable créneau novateur.

Nous espérons que des échanges prometteurs aboutiront à la conception de projets de recherche fédérateurs qui constitueraient le couronnement de ce colloque et contribueraient à renforcer les liens entre chercheurs Sud – Sud mais aussi Nord – Sud.

Leila Messaoudi, Ali Reguigui et Julie Boissonneault



## Address of the scientific chairs

Dear colleagues,

It is with great joy that we welcome you to the third edition of Language and Territory. We look forward with keen anticipation to seeing you all. Thanks to your commitment, the combined efforts of each and every one of you, we have been able to realize what began as only an idea, but which very soon took concrete form with the support of researchers from various backgrounds and regions throughout the world.

This gathering is driven by the desire of researchers hailing from multiple disciplines in the Human and Social Sciences to come together in order to exchange views and share ideas, and to stimulate new research perspectives arising from our diverse practices and representations, while attending particularly to the linguistic phenomena resulting from globalisation and the virtual world.

## كلمة المسؤولين العلميين

زميلاتي العزيزات، زملائي الأعزاء

يسعدنا حضوركم بيننا، إذ نستقبلكم بابتهاج غامر بمناسبة هذه النسخة الثالثة للغة والمجال. فبفضل التزامكم ومجهوداتكم جميعا، استطعنا تحقيق ما كان في البداية مجرد فكرة، ليصير تصورا محققا فعلا بانخراطكم، أنتم الباحثون القادمون من آفاق مختلفة ومن كل أنحاء العالم.

هذا اللقاء، هو لقاء باحثين تحذوهم رغبة التفكير الجماعي والمتعدد باستقطاب العديد من التخصصات في العلوم الإنسانية والاجتماعية وفتح منظورات جديدة للبحث مرتبطة بممارسات وتمثيلات المتكلمين، مع اهتمام خاص بالزمن الافتراضي والظواهر اللسانية المنحدرة من العولمة.

إن موضوع اللغة والمجال يسائلكم. وهذا ما يبدو من خلال الاهتمام المتزايد اتجاه التقنية والتكنولوجيا وبشكل أعم اللغيات التقنية بمعنى التنوعات اللغوية في استعمالها ضمن ميادين متخصصة. كما تحتل ميادين التربية والديداكتيك مكانا بارزا في هذا اللقاء؛ في حين أن أسئلة الهوية لم يتم تغييبها كذلك. تعد هذه النسخة من اللغة والمجال بوثقة لا تنضب من المواضيع المتنوعة وقطبا حقيقيا متجددا.

نتمنى لهذا التبادل الواعد أن يبلور مشروع بحث متآلف تتويجا لهذه الندوة، من شأنه تقوية العلاقات بين الباحثين جنوب- جنوب وكذلك شمال- جنوب.

ليلي المسعودي وعلي الرقيقي وجولي بواسونلت



Language and Territory is a theme that speaks to you. There is increasing interest in technique and technology and, more specifically, in technolectes, i.e. language varieties specific to specialized fields. The areas of education and pedagogy loom large at this conference, as do the questions of identity. This edition of Language and Territory is a meeting place for a wide variety of themes and thus a crucible for new and creative thinking.

Our meeting promises to facilitate exchanges that may lead to the convergence of perspectives and the design of new research projects. Such would be the crowning achievement of this symposium: stronger links among the research communities not only in the global South, but on the North-South axis as well.

Leila Messaoudi, Ali Reguigui and Julie Boissonneault

## REMERCIEMENTS

Le Colloque international Langue et territoire, 3<sup>e</sup> édition, a bénéficié du soutien de :

- Le Conseil national de la recherche scientifique et technique;
- L'Institut français au Maroc;
- La Délégation générale à la langue française et aux langues de France (ministère de la Culture et de la Communication);
- L'Agence universitaire de la francophonie;
- La Banque Populaire de Rabat-Kénitra
- Fondation Miloud Chaabi

Qu'ils trouvent ici nos sincères remerciements !

## COMITÉ SCIENTIFIQUE

- Ablali, Driss; Université de Lorraine – France; [ablali@univ-lorraine.fr](mailto:ablali@univ-lorraine.fr)
- Acerenza, Gerardo; Università di Trento – Italie; [acerenza@unitn.it](mailto:acerenza@unitn.it)
- Amargui, Lahcen; Université Mohamed V – Maroc; [lahcenamargui@yahoo.fr](mailto:lahcenamargui@yahoo.fr)
- *Bendahmane, Hanane*; Université Ibn Tofaïl – Maroc; [hanane2003@gmail.com](mailto:hanane2003@gmail.com)
- Benhouhou, Nabila; Université d'Alger – Algérie; [bnabila2001@yahoo.fr](mailto:bnabila2001@yahoo.fr)
- Blanchet, Philippe; Université de Rennes – France; [blanchet@univ-rennes2.fr](mailto:blanchet@univ-rennes2.fr)
- *Boissonneault, Julie*; Université Laurentienne – Canada; [jboissonneault@laurentienne.ca](mailto:jboissonneault@laurentienne.ca)
- Bonn, Charles, professeur émérite; [charles@gmail.com](mailto:charles@gmail.com)
- Boutet, Josiane; Sorbonne – France; [boutet@msh-paris.fr](mailto:boutet@msh-paris.fr)
- Bouziri, Raja; Université de Tunis – Tunisie; [rajabouziri5@gmail.com](mailto:rajabouziri5@gmail.com)
- Brigui, Fouad; Université de Fès – Maroc; [brigui@usmba.ac.ma](mailto:brigui@usmba.ac.ma)
- Carignan, Isabelle; Télé-Université TÉLUQ – Canada; [carignan@teluq.ca](mailto:carignan@teluq.ca)
- Chachou, Ibtissem; Université de Mostaganem – Algérie; [ibtissemchachou@yahoo.fr](mailto:ibtissemchachou@yahoo.fr)
- Chenoufi, Raja, Institut des langues de Tunis; [rajachenoufi@gmail.com](mailto:rajachenoufi@gmail.com)
- Corbeil, Renée; Université Laurentienne – Canada; [rcorbeil@laurentienne.ca](mailto:rcorbeil@laurentienne.ca)
- Daunay, Bertrand; Université de Lille – France; [daunay@univ-lille3.fr](mailto:daunay@univ-lille3.fr)
- Dokhtourichvili, Mzagho; Université d'État Ilia – Géorgie; [mzagho\\_dokhturishvili@iliauni.edu.ge](mailto:mzagho_dokhturishvili@iliauni.edu.ge)
- *El Amrani, Hafida*; Université Ibn Tofaïl – Maroc; [belamrani21@gmail.com](mailto:belamrani21@gmail.com)
- Eloy, Jean Michel; Université de Picardie – France; [jean-michel.elay@u-picardie.fr](mailto:jean-michel.elay@u-picardie.fr)
- Girard, Mélanie; Université de Hearst – Canada; [melanie\\_girard@uhearst.ca](mailto:melanie_girard@uhearst.ca)
- Guilbault, Christian; Simon Fraser University – Canada; [guilbault@sfu.ca](mailto:guilbault@sfu.ca)
- Haillet, Patrick; Université Cergy – France; [hailletpatrick@yahoo.fr](mailto:hailletpatrick@yahoo.fr)
- Hien, Amélie; Université Laurentienne – Canada; [ahien@laurentienne.ca](mailto:ahien@laurentienne.ca)
- Ibn El Farouk, Abdelhamid; Université Hassan 2 – Maroc; [farouklettres@gmail.com](mailto:farouklettres@gmail.com)



- Kader, Bezzazi; Université d'Oujda – Maroc; [kaderbezzazi@yahoo.fr](mailto:kaderbezzazi@yahoo.fr)
- Kembouche, Mohammed; Université d'Oujda – Maroc; [mkembouche@yahoo.fr](mailto:mkembouche@yahoo.fr)
- Labrie, Normand; OISE, University of Toronto – Canada; [labrie@utoronto.ca](mailto:labrie@utoronto.ca)
- Laflamme, Simon; Université Laurentienne – Canada; [slaflamme@laurentienne.ca](mailto:slaflamme@laurentienne.ca)
- Ledegen, Gudrun; Université de la Réunion; [ledegen@wanadoo.fr](mailto:ledegen@wanadoo.fr)
- Lohka, Eileen; Université de Calgary – Canada; [elohka@ucalgary.ca](mailto:elohka@ucalgary.ca)
- Meskine, Driss; Université de Meknès – Maroc; [meskined\\_8@yahoo.fr](mailto:meskined_8@yahoo.fr)
- *Messaoudi, Leila*; Université Ibn Tofaïl – Maroc; [lmessaoudi@gmail.com](mailto:lmessaoudi@gmail.com)
- Quirion, Jean; University of Ottawa – Canada; [jquirion@uottawa.ca](mailto:jquirion@uottawa.ca)
- *Reguigui, Ali*; Université Laurentienne – Canada; [areguigui@laurentienne.ca](mailto:areguigui@laurentienne.ca)
- Rispaïl, Marielle; Université Saint-Étienne – France; [rispaïl@univ-st-etienne.fr](mailto:rispaïl@univ-st-etienne.fr)
- Rodriguez, Liliane; University of Winnipeg – Canada; [rodriguez@uwinnipeg.ca](mailto:rodriguez@uwinnipeg.ca)
- Young, Léila; Université York – Canada; [lyoung@yorku.ca](mailto:lyoung@yorku.ca)

## COMITÉ ORGANISATEUR

- Amar, Abdelaziz ; Université Ibn Tofaïl, Kénitra – Maroc ; [2010.aziz@gmail.com](mailto:2010.aziz@gmail.com)
- Belhaj, Samia ; Université Sidi Mohammed Ben Abdellah, Fès – Maroc; [samiabel5@hotmail.com](mailto:samiabel5@hotmail.com)
- Bellamqaddam, Jamila ; Université Ibn Tofaïl, Kénitra – Maroc; [beljamila@gmail.com](mailto:beljamila@gmail.com)
- Bendahmane, Hanane ; Université Ibn Tofaïl, Kénitra – Maroc; [hanane2003@gmail.com](mailto:hanane2003@gmail.com)
- Boissonneault, Julie; Université Laurentienne – Canada; [jboissonneault@laurentienne.ca](mailto:jboissonneault@laurentienne.ca)
- Brigui, Fouad; Université Sidi Mohammed Ben Abdellah ; [fouad.brigui@usmba.ac.ma](mailto:fouad.brigui@usmba.ac.ma)
- Chalfi, Rida; Lycée Med ben Abdelkarim Khattabi – Sefrou – Maroc; [ridachalfi@hotmail.com](mailto:ridachalfi@hotmail.com)
- El Amrani, Hafida; Université Ibn Tofaïl, Kénitra – Maroc; [helamrani21@gmail.com](mailto:helamrani21@gmail.com)
- El Gouak, Brahim; Université Ibn Tofaïl, Kénitra – Maroc; [brahim.elgouak@hotmail.com](mailto:brahim.elgouak@hotmail.com)
- Elhadri, Abdennour; Université Ibn Tofaïl, Kénitra – Maroc; [abdennour.hadri@gmail.com](mailto:abdennour.hadri@gmail.com)
- Er Raoui, Ilham; Université Ibn Tofaïl, Kénitra – Maroc; [Ilham.erraoui@gmail.com](mailto:Ilham.erraoui@gmail.com)
- Haidar, Mehdi; Université Mohamed V, Rabat – Maroc; [haidar.mehdi@hotmail.com](mailto:haidar.mehdi@hotmail.com)
- Haouza, Mohamed; Université Ibn Tofaïl, Kénitra – Maroc; [haouza.mohamed@gmail.com](mailto:haouza.mohamed@gmail.com)
- Harrouchi, Zineb; Université Ibn Tofaïl, Kénitra – Maroc; [zineb.harrouchi@gmail.com](mailto:zineb.harrouchi@gmail.com)
- Hilli, Hakim; Université Ibn Tofaïl, Kénitra – Maroc; [hilli.hakime@gmail.com](mailto:hilli.hakime@gmail.com)
- Kaddouri, Abdelhafid; Université Mohamed 1<sup>er</sup>, Oujda – Maroc; [abdelhafid.kaddouri@gmail.com](mailto:abdelhafid.kaddouri@gmail.com)
- Khadeir, Amal; Université Ibn Tofaïl, Kénitra – Maroc; [amal.khadeir1@gmail.com](mailto:amal.khadeir1@gmail.com)
- Khiri, Mustapha; Université Moulay Ismail, Meknès – Marco; [mkhiri@gmail.com](mailto:mkhiri@gmail.com)
- Kohail, Amal; Université Moulay Ismail, Meknès – Marco; [kohailamal@gmail.com](mailto:kohailamal@gmail.com)
- Messaoudi, Leila; Université Ibn Tofaïl, Kénitra – Maroc; [lmessaoudi@gmail.com](mailto:lmessaoudi@gmail.com)
- Ouassou, Ali ; Université Cadi Ayyad, Marrakech – Maroc; [amine@gmail.com](mailto:amine@gmail.com)
- Reguigui, Ali; Université Laurentienne – Canada; [areguigui@laurentienne.ca](mailto:areguigui@laurentienne.ca)
- Samlak, Nouredine; Université Ibn Tofaïl, Kénitra – Maroc; [nourdo@hotmail.com](mailto:nourdo@hotmail.com)
- Terrada, Zohra ; Université Ibn Tofaïl, Kénitra – Maroc; [zohraterrada@gmail.com](mailto:zohraterrada@gmail.com)

**Colloque international Langue et territoire****3<sup>e</sup> édition****14 mai – 19 mai 2017****APERÇU DU PROGRAMME**

DIMANCHE 14 MAI	
07 h 00 – 20 h	Excursion à Fès (inscription préalable)
08 h 30 – 18 h	Inscription, accueil et exposition de livres

LUNDI 15 MAI	
08 h 30 – 18 h	Inscription, accueil et exposition de livres
10 h 30 – 12 h	Sessions
12 h 30 – 14 h	Déjeuner
14 h 00 – 15 h	Conférence plénière
15 h 00 – 18 h	Cérémonie d'ouverture et lancement de livre
Soirée libre	

MARDI 16 MAI	
08 h 30 – 18 h	Inscription, accueil et exposition de livres
09 h 00 – 10 h	Sessions
10 h 30 – 11 h	Pause-café
11 h 00 – 12 h	Sessions
12 h 30 – 14 h	Déjeuner
14 h 00 – 15 h	Conférence plénière
15 h 00 – 16 h	Sessions
16 h 30 – 18 h	Lancement des actes de Langue et territoire 2
Soirée libre	

MERCREDI 17 MAI	
08 h 30 – 18 h	Inscription, accueil et exposition de livres
09 h 00 – 10 h	Sessions
10 h 30 – 11 h	Pause-café
11 h 00 – 12 h	Sessions
12 h 30 – 14 h	Déjeuner
14 h 00 – 15 h	Conférence plénière
15 h 00 – 22 h	Excursion à Rabat (inscription requise)

JEUDI 18 MAI	
08 h 30 – 18 h	Inscription, accueil et exposition de livres
09 h 00 – 10 h	Sessions
10 h 30 – 11 h	Pause-café
11 h 00 – 12 h	Sessions
12 h 30 – 14 h	Déjeuner
14 h 00 – 15 h	Conférence plénière
15 h 00 – 16 h	Sessions
20 h 00 – 24 h	Banquet de clôture

VENDREDI 19 MAI	
08 h 30 – 15 h	Inscription, accueil et exposition de livres
09 h 00 – 10 h	Sessions
10 h 30 – 11 h	Pause-café
11 h 00 – 12 h	Conférence plénière
12 h 00 – 13 h	Déjeuner et clôture
15 h 00 –	Excursions à Marrakech, Merzouga et Mahdia

## PROGRAMME DÉTAILLÉ

## LUNDI 15 MAI

08 h 30 – 18 h 00 : Inscription, accueil et exposition de livres

10 h 30 – 12 h 30 : SESSIONS 1.1, 1.2 et 1.3 (1.4 jusqu'à 12 h 00)

## SESSION 1.1 – Langue, territoire et interculturalité (salle 41)

Modératrice : Baraké, Rima

- **Accoroni, Dafne**: Francophone Migrations: the case of Western and Northern African migrants in Lyon. A paradigm of French language and intercultural issues
- **Acerenza, Gerardo** : Traduire l'implicite des romans québécois : la traduction italienne de L'Avalée des avalés de Réjean Ducharme
- **Amarni, Asma** : Contact des langues dans la presse écrite : le reflet de la mixité langagière dans le territoire algérien
- **Baraké, Rima et Baraké, Fida** : Termes et cultures : servants, paysans et gens de couleur

## SESSION 1.2 – Langue, territoire et identité (salle 42)

Modératrice : Bensalah, Leila

- **Touahri, Nadéra**: Personnages féminins, entre langue et culture dans la littérature post-coloniale. Cas de L'enfant des deux mondes de Karima Berger et Garçon Manqué de Nina Bouraoui
- **Eloundou Eloundou, Venant** : La régionalisation du français au Cameroun et ses représentations socio-identitaires
- **Bensalah, Laïla** : Présentation de soi et identité dans les parlers jeunes à Fès

## SESSION 1.3 – Langue, territoire et religion (salle 43)

Modérateur : Zaki, Rachid

- **Al Karjousli, Soufian** : Influences de l'esprit de La Mecque et de Médine dans la littérature coranique et les effets liés à leurs traductions
- **Saidi Amraoui, Mouhcine** : La territorialisation du langage religieux dans le monde arabe
- **Zaki, Rachid** : Expressions religieuses dans le langage quotidien au Maroc : essai de catégorisation et d'interprétation sémiotique situationnelle

## SESSION 1.4 – Langue arabe et territoire (salle 44)

Modérateur : Gouak, Brahim

- **Elhadri, Abdennour** : الثقافة الشفهية بمنطقة الغرب: اللغة والمجال والإنسان



- **Ferhane, Ahmed** : الهوية والبناء المجالي للغة - بحث في منشأ الاعتقاد -
- **Gouak, Brahim** : اللغة والمجال من منظور ابن خلدون

12 h 00 – 14 h 00 : DÉJEUNER

14 h 00 – 15 h 00 : CONFÉRENCE PLÉNIÈRE (amphithéâtre)

- **Jean-François BALDI** : Langue et territoire: quels enjeux pour une politique linguistique ?

15 h 00 – 18 h 00 : CÉRÉMONIE D'OUVERTURE ET LANCEMENT DU LIVRE :

*Pluridisciplinarité en sciences humaines. Hommage à Leila Messaoudi*

**Allocutions :**

- M. Azzedine EL MIDAOUÏ, Président de l'Université Ibn Tofaïl
- M. Mohamed ZARROU, Doyen de la FLSH
- M. Ahmed HAMMOUCH, Directeur du CNRST
- M. Jean-François BALDI, Délégué adjoint à la DGLFLF
- M. Hervé GUILLOU, Institut français du Maroc
- M. Jean Luc THOLOZAN, Directeur du Bureau Maghreb de l'AUF
- Mme Hafida EL AMRANI, Directrice du laboratoire Langage et société
- Mme Hanane BENDAHMANE, Responsable du Comité organisateur
- Mme Leila MESSAOUDI, M. Ali REGUIGUI et Mme Julie BOISSONNEAULT, responsables scientifiques du colloque
- M. Ali REGUIGUI, Mme Hafida EL AMRANI et Mme Hanane BENDAHMANE, co-directeurs du livre *Pluridisciplinarité en sciences humaines. Hommage à Leila Messaoudi*

**Soirée libre**

## MARDI 16 MAI

08 h 30 – 18 h 00 : Inscription, accueil et exposition de livres

09 h 00 – 10 h 30 : SESSIONS 1

**SESSION 1.1 – Langue, territoire et éducation (salle 41)**

**Modératrice : Corbeil, Renée**

- **Mercure, Dominique et Charrier, Marie-Josée** : Les stages et la réalité des professionnels en santé et services sociaux dans un contexte francophone minoritaire : étude de la communauté d'Iqaluit au Nunavut
- **Elouelji, Samira** : L'enseignement du français langue étrangère et la formation initiale des enseignants au Maroc
- **Corbeil, Renée et Hien, Amélie** : Place de la culture dans l'enseignement du français langue seconde en Ontario

**SESSION 1.2 – Langue, territoire et identité (salle 42)****Modérateur : Kaddouri, Lahcen**

- **Kinzi, Azzeddine** : Ighzer (rivière) : un territoire marginal pour une expression sociale et langagière dans le monde villageois en Kabylie (Algérie)
- **Ungureanu, Cristina Violeta** : Languages and Minorities on Roumanophone territory
- **Kaddouri, Lahcen** : L'identité linguistique dans un territoire montagnard et dans territoire urbain

**SESSION 1.3 – Sociolinguistique écologie urbaine (salle 43)****Modératrice : Benali, Kenza**

- **Haddi, Hicham** : Un cas d'ancrage spatio-identitaire: le quartier d'Al-Alouda à Laâyoune
- **Gilbert, Anne** : La capitale, espace de rencontre entre les langues et les cultures au Canada?
- **Benali, Kenza** : Contestation autour de la nomination d'un « quartier francophone » à Ottawa : le bilinguisme officiel de la capitale en jeu

**SESSION 1.4 – Langue, territoire et histoire (salle 44)****Modérateur : Brigui, Fouad**

- **Belhaj, Samia** : Le parler citadin slaoui : des particularités linguistiques ancrées dans un territoire chargé d'histoire
- **Lessan Pezechki, Homa et Balivet, Michel** : De l'enchevêtrement des territoires, des langues et des cultures en Anatolie médiévale (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle)
- **Brigui, Fouad** : De la continuité linguistique du préhilalien de type jebli au-delà du territoire des Jbala

10 h 30 – 11 h 00 : PAUSE-CAFÉ

11 h 00 – 12 h 30 : SESSIONS 2

**SESSION 2.1 – Territoire et processus linguistiques (salle 41)****Modérateur : Guilbault, Christian**

- **Raymond, Valérie** : Le genre grammatical des mots d'origine étrangère en français : attribution et fluctuation
- **Pirtskhalava, Nino** : L'espace culturel entre franglais et denglich
- **Guilbault, Christian et Alioua, Ahmed** : L'assibilation dans le parler de Marrakech

**SESSION 2.2 – Langue, territoire et droit (salle 42)****Modérateur : Roy, Denis**

- **Puchala, Samantha** : L'accès à la justice au Canada selon la minorité linguistique francophone
- **Foucher, Pierre** : Le rôle de l'histoire dans la compréhension de la régulation des langues par le droit
- **Roy, Denis** : Protection des minorités et du droit international; le difficile mariage entre spécificité et universalisme

### SESSION 2.3 – Langue, civilisation et histoire (salle 43)

Modérateur : Sguenfle, Mohamed

- **Yaqine, Mohamed** : المفاهيم المستعرضة في الدراسات الحضريّة (مفهوم المجال نموذجاً)
- **Amar, Abdelaziz** : المجال القروي والحضري من خلال المأثور الشفهي – مجتمع وتمثلات
- **Sguenfle, Mohamed** : Les représentations de l'identité territoriale dans la poésie amazighe (domaine tachelhite)

### SESSION 2.4 – Hédi Bouraoui, le transculturel (salle 44)

Modératrice : Etouil, Samira

- **Samiky, Abdellatif** : Vivre dans les mots et l'identité plurielle chez Hédi Bouraoui
- **Sabiston, Elizabeth**: Migration and the quest for language in Hédi Bouraoui's trilogy and La Réfugiée
- **Etouil, Samira** : Les territoires de l'errance dans la Trilogie de Hédi Bouraoui

12 h 30 – 14 h 00 : DÉJEUNER

14 h 00 – 15 h 00 : CONFÉRENCE PLÉNIÈRE (amphithéâtre)

- **Louis Jean CALVET** : Des frontières et des langues

15 h 00 – 16 h 30 : SESSIONS 3

### SESSION 3.1 – Langue, territoire et éducation (salle 41)

Modératrice : Bouziri, Raja

- **Vernet, Samuel** : Régimenter la différence : la place du chiac dans un modèle d'enseignement du français standardisé
- **Msalmi, Mohamed** : Le français en contact des langues dans le contexte tunisien. Marquage territorial et implications éducatives.
- **Bouziri, Raja** : Espaces, usages et pratiques du français en Tunisie

### SESSION 3.2 – Langue, territoire et technolecte (salle 42)

Modératrice : Khatef, Laila

- **Aabadli, Badr** : La variation technolecte, relativement au « domaine politique » dans le cadre

de la « Régionalisation avancée »

- **Samlak, Noureddine** : Les frontières technolinguistiques entre le formel et l'informel dans le « domaine du bois » à Marrakech
- **Khatif, Laila** : Problèmes de « didactisation du technolinguiste »

### SESSION 3.3 – Langue et territoires politiques (salle 43)

**Modérateur : Pannier, Arnaud**

- **Eloy, Jean-Michel** : Langues, noms de langues et noms d'entités politiques : problèmes de l'adéquation et de la non-adéquation
- **Tournadre, Laurent Nicolas** : Contacts de langues, religions et identités : le cas du « Toit du monde »
- **Pannier, Arnaud** : La francophonie : espaces et projet. Tension des territoires et territoires d'opportunités

### SESSION 3.4 – Territoire, littérature et identité (salle 44)

**Modérateur : Hassanein, Yéhia**

- **El Aref, Ouidiane** : Quand l'hybridité linguistique devient signe de démarcation : Cas de l'œuvre romanesque de Tahar Ben Jelloun
- **Mahir, Amina** : « Il était une fois un vieux couple heureux ». Mohamed KHAIR-EDDINE, un lexique image d'un territoire
- **Hassanein, Yéhia** : La langue au neutre narratif et identitaire: Amour bilingue d'Abdelkebir Khatibi; Je ne parle pas la langue de mon père de L. Sebbar

## 16 h 00 – 18 h 00 : LANCEMENT DES ACTES DU COLLOQUE LANGUE ET TERRITOIRE 2, TENU EN 2015, À TBILISSI, GÉORGIE

Livre 1 : *Les langues et leurs territoires. Entre conflit et cohabitation*

Livre 2 : *Fondements historiques et ancrage culturel des langues*

**Allocutions :**

- Mme Mzagho DOKHTOURICHVILI, organisatrice du colloque international Langue et territoire 2 et co-directrice des publications
- M. Ali REGUIGUI et Mme Julie BOISSONNEAULT, codirecteurs des publications

**Soirée libre**

**MERCREDI 17 MAI**

**08 h 30 – 18 h 00 : Inscription, accueil et exposition de livres**

**09 h 00 – 10 h 30 : SESSIONS 1**

**SESSION 1.1 – Contact et cohabitation linguistiques (salle 41)****Modératrice : Bellamqaddam, Jamila**

- **Harrouchi, Zineb** : Les blogueurs et le territoire virtuel
- **Bourray, Mounir** : L'emprunt lexical du français à l'arabe dialectal marocain : adaptation et usage
- **Bellamqaddam, Jamila** : Contacts de langues au Maroc quelques observations objectives du terrain : cas de la région de Fès (Nord Est)

**SESSION 1.2 – Langue, territoire et identité (salle 42)****Modératrice : Minkailou, Mohamed**

- **Hilli, Hakim** : De la figure de l'entre-deux dans l'œuvre d'Edmond Amran El Maleh: entre deux langues, deux cultures et deux territoires
- **Senoussi, Massika** : La langue comme territoire personnel dans le discours autobiographique de Malika Mokeddem
- **Minkailou, Mohamed** : Attitudes of Minianka people towards the Mamara language in Bamako

**SESSION 1.3 – Langue, territoire et représentations (salle 43)****Modératrice : Yermèche, Ouerdia**

- **Mati, Naïma** : Cohabitation linguistique. L'arabe algérien et le français : des langues partenaires irréversibles
- **Mednane, Hadjira** : Usage et images des langues dans les villes de Chlef et de Tlemcen : Variation diatopique, pratiques langagières et représentations
- **Bendakfal, Taieb et Yermèche, Ouerdia** : Les représentations du français dans la (re)construction de l'espace dans la ville de M'sila. Quelles valeurs?

**SESSION 1.4 – Langue, territoire et discours (salle 44)****Modératrice : Girard, Mélanie**

- **Vargas, Elodie** : Discours publicitaire, environnement... et Greenwashing ou comment le territoire devient un élément discursif de manipulation
- **Gervais, Rogers** : Les mots, les idées, les frontières. Une considération de la thèse homogénéisante d'Ulrich Beck
- **Girard, Mélanie et Laflamme, Simon** : Analyse textométrique du discours d'hommes et de femmes sur le meurtre de leur conjoint

**10 h 30 – 11 h 00 : PAUSE-CAFÉ****11 h 00 – 12 h 30 : SESSIONS 2**

**SESSION 2.1 – Langue, territoire et sociodidactiques (salle 41)****Modératrice : Bahmad, Malika**

- **Okhaya, Latifa** : La didactique intégrée des langues en contexte plurilingue. Étude de cas : les amazighophones de la région El Haouz
- **Chlouchi, Khadija** : Analyses des besoins pour une approche technolocale en Droit foncier
- **Bahmad, Malika** : Approches plurilingues entre théorie du changement et changement cognitif

**SESSION 2.2 – Contact et cohabitation linguistiques (salle 42)****Modératrice : Bellil, Kahina**

- **Akbarnjead, Neda** : Situation et relation des langues turco-azeri
- **Amani-Allaba, Angèle Sébastienne** : La norme endogène du français en Côte d'Ivoire : résultat de contact et de cohabitation linguistiques
- **Bellil, Kahina** : Les langues en Algérie : entre cohabitation et conflit

**SESSION 2.3 – Des langues et des murs en Algérie (salle 43)****Modératrice : Ouassine, Chahrazed Meryem**

- **Si Hamdi, Nacer** : Le graffiti de la ville de Tizi-Ouzou entre appropriation et mise en mots de l'espace urbain
- **Ouaras, Karim** : Le graffiti comme pratique régulatrice du chaos urbain. Cas d'étude : Dar El Hayet, Oran
- **Ouassine, Chahrazed Meryem** : L'affichage urbain en Algérie ou le miroir des facettes de l'identité

**SESSION 2.4 – Territoire et processus linguistiques (salle 44)****Modérateur : Mouzou, Palakyém**

- **Hien, Amélie et Reguigui, Ali** : Morphosyntaxe et sémantique des locutions anatomiques dans les canadianismes
- **Guilbault, Christian et Canac-Marquis, Réjean** : Le français à Maillardville en Colombie-Britannique : préservation et étiolement
- **Mouzou, Palakyém** : L'insulte dans la circulation à Lomé, des mots aux maux

**12 h 30 – 14 h 00 : DÉJEUNER****14 h 00 – 15 h 00 : CONFÉRENCE PLÉNIÈRE (amphithéâtre)**

- **Ahmed BOUKOUS** : Langue, territoire et société : rapports et enjeux

**15 h 00 – 22 h 00 : Excursion à Rabat (départ de l'Université)**



**JEUDI 18 MAI**

08 h 30 – 18 h 00 : Inscription, accueil et exposition de livres

09 h 00 – 10 h 30 : SESSIONS 1

**SESSION 1.1 – Contact et cohabitation linguistiques (salle 41)**

**Modératrice : Tareau, Karen**

- **Laghzioui, Mostafa** : L'alternance codique arabe classique/ arabe marocain dans le discours populiste au Maroc
- **Khadraoui, Errime et Messaour, Riad** : Alternance codique : un médiateur entre identité et sentiment d'appartenance socioculturelle
- **Tareau, Karen** : Le créole, langue véhiculaire des territoires francophones, anglophones et hispanophones

**SESSION 1.2 – Langue et territoire virtuel (salle 42)**

**Modérateur : Bouzidi, Boubaker**

- **Choi, Kyoo Seok** : Écrire dans une langue étrangère, c'est comme une création artistique
- **Amri, Mahdi** : Langue et territoire virtuel : pratiques langagières des jeunes marocains utilisant le réseau social Facebook
- **Bouzidi, Boubaker** : De la géographie des langues à la cyberlangue

**SESSION 1.3 – Langue, territoire et technolècte (salle 43)**

**Modératrice : Kaddouri, Abdelhafid**

- **Ibn Khaldoun, Bahya** : La langue de rédaction des contrats internationaux
- **Terrada, Zohra** : L'enseignement des matières de spécialité à l'université marocaine : entre identité et ouverture
- **Kaddouri, Abdelhafid** : De l'espace à la diversité linguistique : le technolècte plurilingue de santé comme exemple

**SESSION 1.4 – Aménagement linguistique (salle 44)**

**Modératrice : Bouchard, Louise**

- **Maglakelidzé, Natela**: Language Education Policy in Georgian Multilingual school
- **Boissonneault, Julie et Laflamme, Simon** : Décrochage culturel et représentation linguistique en milieu francophone minoritaire ontarien
- **Bouchard, Louise** : Plan d'action sur les langues officielles au sein des Instituts de recherche

en santé du Canada

10 h 30 – 11 h 00 : PAUSE-CAFÉ

11 h 00 – 12 h 30 : SESSIONS 2

**SESSION 2.1 – Contact et cohabitation linguistiques (salle 41)**

**Modérateur : Salhi, Karim**

- **Kembouche, kheira** : La langue arabe entre norme(s) et imaginaire linguistique
- **Palizhati, Sulaiman** : Contact et cohabitation linguistiques en Chine : analyse des effets des contacts linguistiques sur la langue ouïgoure
- **Salhi, Karim** : Tamazight langue officielle d'un territoire national. Le cas de l'Algérie

**SESSION 2.2 – Langue, territoire et variation (salle 42)**

**Modératrice : Maghraoui Hassani, Hanane**

- **Chalfi, Rida** : Étude de quelques aspects sociolinguistiques du parler jebli des Ouled Azam
- **Brohy, Claudine** : Les patois galloromans en Suisse romande : entre nostalgie et revitalisation
- **Maghraoui Hassani, Hanane** : Jeu et enjeu de l'Arabe marocain dans le discours politique au Maroc

**SESSION 2.3 – Langue, territoire et poétique (salle 43)**

**Modérateur : Mouhtat, Driss**

- **Bendahmane, Hanane** : الشعر المغربي الحديث بين المركز والمحيط
- **Dahmane, Mohamed** : اللغة والمجال في اللهجة الحسانية
- **Mouhtat, Driss** : اللغة العربية بين الهوية ومجال الإبداع

**SESSION 2.4 – Langue, territoires et littérature (salle 44)**

**Modératrice : Dokhtourichvili, Mzagho**

- **Belaise, Max** : Diagnostics littéraires des territoires insulaires antillais. Fort-de-France sous les plumes des auteurs de la créolité et ceux d'après
- **Mamatsashvili, Atinati** : La rue comme espace d'exhibition et de domination : les écrivains français face à la propagande visuelle et langagière antisémite (1940-1944)
- **Dokhtourichvili, Mzagho** : La cohabitation de langues et l'image de l'Afrique dans l'œuvre de J.M.G. Le Clézio

12 h 30 – 14 h 00 : DÉJEUNER

14 h 00 – 15 h 00 : CONFÉRENCE PLÉNIÈRE (amphithéâtre)

- **Normand LABRIE** : L'éventuelle création d'une université de langue française en Ontario au cœur du dilemme langue et territoire

### 15 h 00 – 16 h 30 : SESSIONS 3

#### SESSION 3.1 – Sociolinguistique urbaine : Hommage à Thierry BULOT (salle 41)

Modératrice : **Messaoudi, Leila**

- **Haidar, Mehdi** : Représentations des langues en milieu urbain : le cas de la ville de Kénitra
- **Ouassou, Ali et El Faouki, Hassna** : L'amazighe (berbère) dans les espaces publics au Maroc. Le cas Marrakech et de Casablanca
- **Messaoudi, Leila** : Quels concepts pour aborder le terrain urbain maghrébin? Hommage à Th Bulot

#### SESSION 3.2 – Langue, territoire et éducation (salle 42)

Modératrice : **Merad-Chiali, Rachida**

- **Dahmane, Sahra** : دلالات مرادفات البرواق (Asphodèle) في المحيط الجزائري وتعليم العربية للأطفال
- **Mered, Zoulikha** : Les noms de l'asphodèle et de ses espèces. Une trace linguistique de la société maghrébine traditionnelle
- **Merad-Chiali, Rachida** : La botanique entre croyances et traditions : à propos de l'asphodèle

#### SESSION 3.3 – Langue, territoire et onomastique (salle 43)

Modérateur : **Boualili, Ahmed**

- **Yermèche, Ouerdia** : Dénominations onomastiques, contact de langues et appropriation territoriale
- **Bouhadjar, Souad** : Politique linguistique de dénomination des territoires en Algérie entre berbèrité et arabité
- **Boualili, Ahmed et Cherrad, Nedjma** : L'entre-deux territoires : doublets toponymiques et identité

#### SESSION 3.4 – Contact et cohabitation linguistiques (salle 44)

Modérateur : **Khiri, Mustapha**

- **Haouza, Mohamed** : La cohabitation linguistique dans la formation professionnelle et la production industrielle
- **Khattab, Nadji** : Des expressions langagières aux (re)présentations identitaires : approche sociolinguistique des affiches publicitaires de gastronomie en milieu urbain
- **Khiri, Mustapha** : Les parlers amazighs de Goulmima : harmonie ou conflit

20 h 00 : SOIRÉE DE GALA (inscription préalable requise – surveiller le site web)

## VENDREDI 19 MAI

08 h 30 – 15 h 00 : Inscription, accueil et exposition de livres

09 h 00 – 10 h 30 : SESSIONS 1

### SESSION 1.1 – Langue, territoire et identité (salle 41)

Modératrice : Saker, Amina

- **Atsé N'cho, Jean-Baptiste et Koné, Djakaridja** : Les Mangoro de Côte d'Ivoire : territoire, population et identité ethnolinguistique
- **Bagamboula, Solange Élise** : Larri, koongo, suundi ou création d'une « mega-ethnie » laari dans la région du Pool
- **Manaa, Gaouaou et Saker, Amina** : L'identité territoriale en question. Abandon ou maintien d'une langue : le cas du chaoui dans les Aurès.

### SESSION 1.2 – Langue, territoire et représentations (salle 42)

Modératrice : Benlakhdar, Mohyedine

- **Bessai, Bachir** : Dynamique des usages et des représentations des langues en Kabylie
- **Kohail, Amal** : Quand on s'interroge sur la question de « langue et territoire » dans la région du Gharb
- **Benlakhdar, Mohyedine** : Langue, sens et territorialité : quelques faits régionaux du Maroc

### SESSION 1.3 – Contact et cohabitation linguistiques (salle 43)

Modérateur : Nabih, Mohamed

- **Khadeir, Amal** : L'alternance codique dans des interactions en classe de français langue étrangère : le cycle secondaire qualifiant.
- **Er Raoui, Ilham** : L'alternance codique chez les bloggeurs marocains : États des lieux, enjeux et défis
- **Nabih, Mohamed** : L'arabe marocain dans la presse marocaine : vers un nouveau positionnement linguistique

### SESSION 1.4 – Langue, territoire et éducation (salle 44)

Modératrice : Milin, Rozenn

- **Mizab, Manel**: Digital Video Conferencing in Algerian English Curricula to Enhance Learners' Intercultural Communicative Competence: The Case of Doctorate Students at Batna-2 University/Algeria

- **Boubakour, Samira** : Les langues aux yeux des uns et des autres
- **Milin, Rozenn** : Du sabot au crâne de singe, les méthodes vexatoires d'implantation du français dans les écoles de France et d'Afrique

**10 h 30 – 11 h 00 : PAUSE-CAFÉ**

**11 h 00 – 12 h 00 : CONFÉRENCE PLÉNIÈRE** (amphithéâtre)

- **Salih AKIN** : Nomination toponymique et représentation discursive en situation de conflit : l'exemple de la ville de Kobanê

**12 h 00 – 13 h 30 : DÉJEUNER ET CLÔTURE**

**15 h 00 : DÉPARTS ET EXCURSIONS** (inscription requise – voir le site web)